

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3- 0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.201, directrice du projet en roumain *Une histoire des traductions en langue roumaine –XVI-XX siècles /ITLR –domaine littéraire et non- littéraire*
mugurasc@gmail.com

Isabelle Nières-Chevrel a poursuivi des études supérieures à la Sorbonne, qui l'ont conduite à passer l'agrégation et à être nommée comme enseignante à l'Université de Haute-Bretagne-Rennes II. Ayant déposé un sujet de thèse sur la réception de Lewis Carroll en France, elle propose de 1969 à 1971 un enseignement sur la littérature d'enfance et de jeunesse, enseignement qui sera nourri par la conviction que les livres pour leurs enfants peuvent avoir leur place à l'Université et faire l'objet d'une approche critique, comme toute véritable littérature. Elle soutiendra en 1988 sa thèse de doctorat d'Etat, titrée *Lewis Carroll en France. 1870-1985 ; les ambivalences d'une réception littéraire*.

Elle a publié de nombreux travaux (et continue de le faire) sur la littérature d'enfance et de jeunesse et sur les relations entre textes et images dans cette littérature. Elle est actuellement professeur émérite de littérature générale et comparée de l'Université de Rennes II.

Elle a publié de nombreux ouvrages et articles, dirigé des colloques, des numéros de revue, rédigé des catalogues d'expositions portant sur les livres d'enfance et de jeunesse, sur la culture de l'enfance. Mentionnons parmi ceux-ci : *La comtesse de Ségur et ses alentours*. Actes du colloque international, *La comtesse de Ségur et les romancières de la Bibliothèque rose*, (Rennes II, 3-4 septembre 1999), « La Comtesse de Ségur et ses alentours », *Cahiers Robinson*, n° 9, 2001.

L'Invention du roman pour la jeunesse au XIXe siècle, direction du numéro spécial de la *Revue de Littérature comparée*, octobre-décembre 2002, n° 304.

La littérature de jeunesse, incertaines frontières (Direction et publication des Actes du colloque de Cerisy-la-Salle, 4-11 juin 2004), *Gallimard Jeunesse*, 2005. *Introduction à la littérature de jeunesse*, *Didier jeunesse* [2009], éd. revue et corrigée 2010.

isabelle.chevrel@free.fr

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est membre des comités de rédaction des revues *Atelier de traduction*, *Concordia Discors vs. Discordia Concors* et *Messages, Sages and Ages* et a fait partie des projets de recherche exploratoire comme *Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions* (2012-2016) et *Istoria traducerilor în limba română* [Histoire des traductions en langue roumaine] (2019-), dirigés par Muguraș Constantinescu. Elle a publié trois livres de traductologie (portant sur la traduction de la prose de Poe en roumain, des contes d'Oscar Wilde en roumain, respectivement sur les écrivains-traducteurs) et une soixantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traduction.

daniella.haisan@gmail.com

Vu Van Dai est professeur de linguistique française et de traductologie à l'Université de Hanoï (Vietnam), où il est coordinateur du master et du doctorat en études françaises. Il est rédacteur en chef de la revue universitaire *Etudes des langues étrangères*. Il a publié notamment deux monographies : *i) Les savoir-faire en traduction: fondements théoriques et méthodes d'entraînement* (Editions de l'Education nationale du Vietnam, 2004); *ii) Théories et pratiques de la traduction* (Editions de l'Université nationale du Vietnam, 2011). Il est auteur d'une quarantaine de publications sur la traduction/l'interprétation et l'évaluation en traduction dans des revues nationales et internationales. Il est traducteur de 6 albums des *Aventures d'Astérix le Gaulois* d'Albert Uderzo et René Goscinny, 14 albums des *Aventures de Tintin* d'Hergé, du roman *Les Conspirateurs* de Shan Sa paru chez Albin Michel. Il dirige actuellement le projet de recherche B209-NHF-01 financé par le Ministère de l'Education et de la Formation du Vietnam, une étude empirique sur les fondements théoriques et pratiques pour l'évaluation des compétences en traduction/interprétation.

daiphap@hanu.edu.vn

Eliane Santana Dias Debus (UFSC) Post-doctorat en éducation de l'Université de Minho (UMINHO), Portugal. Professeure associée au département de méthodologie de l'enseignement et des programmes de troisième cycle en éducation et en études de traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Brésil.
elianedebus@hotmail.com

Etelvino Manuel Raul Guila (UFSC) Post-doctorat en éducation de l'Université de Minho (UMINHO), Portugal. Professeure associée au département de méthodologie de l'enseignement et des programmes de troisième cycle en éducation et en études de traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Brésil.
elianedebus@hotmail.com

Marie Hélène Torres (UFSC) Professeure Titulaire du Département de Langues et Littératures étrangères et du Programme de 3^e Cycle en Études de la Traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Brésil.
marie.helene.torres@gmail.com

Zâmnia Osório dos Santos (UFSC) Doctorante en éducation à l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Brésil. Boursière de la Coordination pour l'amélioration du personnel de l'enseignement supérieur (CAPES/DS).
zambiaos@yahoo.com.br

Dirce Waltrick do Amarante est traductrice, essayiste et écrivaine. Elle a traduit, entre autres, James Joyce, Edward Lear, Eugène Ionesco, Leonora Carrington et Cecilia Vicuña. Elle est l'auteur, entre autres, de *Para ler Finnegans Wake de James Joyce*, *James Joyce e seus tradutores*, *Metáforas da tradução* e *As antenas do Caracol: um guia de leitura para pais e professores*. Elle est professeure du cours d'arts scénique et du programme d'études supérieures en traduction de l'Université fédérale de Santa Catarina-Brézil.

Daiane de Almeida Oliveora est titulaire d'un doctorat en études de traduction de l'Université fédérale de Santa Catarina (PGET-UFSC), d'un master de linguistique et de littérature anglaise (PPGI-UFSC), spécialiste en enseignement à distance (UAB-UNEB) et d'un diplôme en langues - langue et littérature anglaises de l'Université d'État de Bahia (UNEB). Actuellement, elle se consacre à la traduction et à l'écriture.

Simona-Aida Manolache est maître de conférences à la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava Roumanie. Elle y donne des cours de linguistique française (linguistique générale, morphologie, pragmatique), de théorie de la traduction et de didactique du FLE. Après avoir publié sa thèse de doctorat sur l'anaphore en français et en roumain, elle s'est intéressée de façon particulière à l'enseignement/apprentissage de français en Roumanie, en publiant des articles et en collaborant à des projets internationaux de recherche liés à ce domaine.
simonamanolache@litere.usv.ro

Zamfira Lauric (Cernăuțan) est titulaire d'un doctorat en philologie de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu sa thèse de doctorat en 2019, avec le titre : « L'œuvre de Jules Verne en roumain : adaptations, traductions et rééditions », thèse coordonnée par prof. univ. dr. Albuș-Muguraș Constantinescu de l'Université de Suceava. Elle a publié des articles dans des revues/volumes spécialisés en Roumanie et à l'étranger (*Ondina-Ondine*) et dans les actes des colloques internationaux auxquels elle a participé, axés sur les études de traductologie.
zamfiralauric@yahoo.fr

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluca.balatchi@usm.ro

Ionela-Gabriela Arganisciuc est titulaire d'un doctorat en philologie de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu sa thèse de doctorat en 2019, avec le titre : « La traduction, retraduction, adaptation et réécriture des contes de Perrault », thèse coordonnée par prof. univ. dr. Albulita-Muguraș Constantinescu de l'Université de Suceava. Elle a publié des articles dans des revues/volumes spécialisés en Roumanie et à l'étranger et dans les actes des colloques internationaux auxquels elle a participé, axés sur les études de traductologie.

ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Giulia D'Andrea est enseignante-chercheuse en Langue française et Traduction à l'Université du Salento (Italie). Titulaire d'un doctorat de recherche en Linguistique française, elle est l'auteure de la première traduction italienne de deux méthodes de Michel Corrette pour l'apprentissage de la basse continue au clavecin et à l'orgue (*Le Maître de Clavecin*, 1753 ; *Prototypes*, 1754). Parallèlement à sa formation universitaire, elle a étudié au Conservatoire de musique de Lecce (Italie), où elle a obtenu deux diplômes, en piano et en musique ancienne (clavecin). Elle participe régulièrement à des colloques internationaux et ses axes de recherche comprennent la parémiologie, la traduction chantée et la langue spécialisée de la musique.

La liste complète de publications est disponible à l'adresse

file:///Users/giulia/Downloads/giulia.dandrea.Lista%20pubblicazioni.pdf.

giulia.dandrea@unisalento.it

Elena-Camelia Biholaru est enseignante de littérature française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est chargée de cours de cours de littérature française (romantisme, littérature autobiographie, poétique et poïétique) et de pratique et théorie de la traduction éditoriale. Elle a soutenu sa thèse sur l'exploration de la poïétique dans l'œuvre de Gaston Bachelard en 2011, sous la coordination d'Irina Mavrodin. Elle a publié deux livres *Éléments de poïétique chez Gaston Bachelard*, (Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012) et *Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă* (Suceava, Editura Universității "Ștefan cel Mare", 2018). Elle a publié plusieurs articles de spécialité axés

en principal sur l'étude de la poétique et de l'autobiographie dans la littérature française et sur la poétique du traduire. Elle est membre fondateur de la revue *Atelier de traduction* et traductrice littéraire du français vers le roumain (sciences humaines) et du roumain vers le français (poésie).

cameliabiholaru@litere.usv.ro

Corina Iftimia est chargée de cours au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de littérature française et de traduction et interprétariat au programme de master Théorie et Pratique de la Traduction. Elle est membre du comité de rédaction des revues *Concordia Discors vs. Discordia Concors* et *ANADISS*. Docteur ès lettres de l'Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie, elle a publié sa thèse sur la théorie du langage chez l'écrivain Pascal Quignard. Elle est l'auteur de plusieurs articles de spécialité dans le domaine de la littérature et de l'analyse du discours, et de cinq traductions de livres du français vers le roumain.

corinaiftimia@litere.usv.ro

Gina Puică, docteur en littérature française de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, est enseignante à l'Université «Ștefan cel Mare» de Suceava (Roumanie). Par le passé, elle a aussi enseigné à l'Université Nationale «Yuriy Fedkovych» de Tchernivtsi, en Ukraine (de 2015 à 2021) et à l'Université de Strasbourg (de 2007 à 2014). Autrice notamment de l'ouvrage *Theodor Cazaban ou La Révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil* (Hermann, 2021) et de nombreuses études consacrées essentiellement aux espaces littéraires et culturels roumain et français, Gina Puică est également traductrice littéraire du et en roumain et membre fondateur de la revue *Atelier de traduction*. Parmi ses traductions, figurent les volumes E. M. Cioran, *Bréviaire des vaincus II*, traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, L'Herne, 2011, et Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, Paris, L'Herne, 2015.

gina.puica@litere.usv.ro

Anca-Andreea Brăescu est l'auteure d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle a fait un stage de recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

chetrariu_anca30@yahoo.com

Ana-Maria Antonesei est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université «Ștefan cel Mare» de Suceava. En 2020 elle a soutenu son mémoire de master au sujet de la traduction de la poésie de Mihai Eminescu en français. À présent, elle est doctorante à l'Université «Ștefan cel Mare»

de Suceava où elle prépare sa thèse, Traduire le texte poétique : Baudelaire en roumain, Eminescu en français, sous la coordination du professeur Albuța-Muguraș Constantinescu. Lauréate de plusieurs concours nationaux de traduction : Mot à Monde – Cluj, la section de traduction du Colloque National « Mihai Eminescu » - Iași, la XLIII^e édition, elle fait partie du projet *O Istorie a Traducerilor în Limba Română*. Elle a publié des articles dans les volumes Buletinul Sesiunii Studenților și Masteranzilor Filologi (no.1/2016 et no.4/2019), Caietele Colocviului Național Studentesc « Mihai Eminescu » (no.25/2018) et dans la revue Al-Kīmiyā (no.20/2021).

antoneseianamaria@yahoo.com

Andrii Kapsamun

Andrii Kapsamun est étudiant en master, spécialisation « Théorie et pratique de la traduction » de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. À présent il prépare son mémoire de master au sujet de la traduction en roumain des poésies de Ch. Baudelaire (« Tableaux parisiens »). En 2021 il a soutenu son mémoire de licence sur le sujet *La conception de la mort dans l'œuvre de E.A. Poe et Ch. Baudelaire*. En 2015 il a soutenu son mémoire de master à l'Université nationale de Tchernivtsi sur le sujet *La reproduction des images conceptuelles de comparaisons françaises avec des animaux dans la traduction ukrainienne*. Il a participé à la traduction en équipe du conte d'Oscar Wilde « L'Ami Dévoué », publiée dans la collection « Traductio » aux éditions de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava en 2021.

andrii.kapsamun1@student.usv.ro

Daniela Cătău-Veres est chargée de cours à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie). Depuis 2008, elle est Docteur de l'Université de Lyon II (Ph.D. « Lettres et Arts » avec la thèse : « Duras et ses lecteurs : une étude de la réception dans le paysage littéraire et journalistique français. »). Ses intérêts de recherche portent sur la réception critique de l'œuvre de Marguerite Duras, à travers le féminisme et la littérature d'après-guerre en France, ainsi que sur diverses perspectives de réception : la mise en scène de l'auteur par lui-même (Duras par Duras : auto-mytho-biographie, mise en scène sur la scène médiatique), la réception journalistique, les caricatures et autres formes d'éreintement, la biographie comme forme de réception ou d'effet de lecture etc..Elle est l'auteure du livre *Duras entre l'éloge et le blâme : une lecture de la réception* paru en 2021 aux Editions l'Harmattan, Paris (ISBN : 978-2-343-22946-1). Actuellement, elle étudie les manifestations de la langue de bois dans le discours politique et sur la scène médiatique contemporaine dans le cadre d'une thèse de doctorat intitulée : « La langue de bois comme forme de communication en conjoncture électorale. L'exemple de la campagne électorale de 2022 en France entre dynamiques médiatiques et fictionnelles », réalisée au sein du laboratoire CARISM, Université Paris II Panthéon Assas sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-Baptiste Legavre. **daniela.catau-veres@fdsa.usv.ro**

Crina-Maria Anghel enseigne le français à Colegiul Național « Unirea » de Târgu Mureș. Auteure d'un mémoire sur « Autobiographie et poésie dans l'Escalier Bleu d'Henry Bauchau » (2017, Université de Cergy-Pontoise, France), elle prépare actuellement une thèse intitulée « Traduction et retraduction du roman Paul et Virginie de Bernardin de Saint-Pierre dans l'espace culturel roumain » sous la direction de Mme Rodica Pop, Professeur émérite de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. Elle s'intéresse à la traductologie, à la retraduction et à l'autobiographie en poésie. À partir de janvier 2021, elle intégrera l'équipe des professeurs de l'Institut Français de Cluj-Napoca.

crinamaria.anghel@yahoo.com